

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli — byłby — dom godny, niech przyjdzie — pokój wasz na niego. Jeśli zaś nie byłby godny, — pokój wasz do was niech zawróci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli wprawdzie byłby dom godny niech przyjdzie pokój wasz do niego jeśli zaś nie byłby godny pokój wasz do was niech zostanie zawrócony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli ten dom jest godzien, niech spocznie na nim* wasz pokój,** a jeśli nie jest godzien, niech wasz pokój powróci do was. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli byłby dom godny, niech przyjdzie - pokój wasz na niego. Jeśli zaś nie byłby godny, pokój wasz do was niech zawróci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli wprawdzie byłby dom godny niech przyjdzie pokój wasz do niego jeśli zaś nie byłby godny pokój wasz do was niech zostanie zawrócony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ten dom okaże się godny, niech wasz pokój zstąpi na niego, w przeciwnym razie niech wasz pokój powróci do was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ten dom jest tego godny, niech zstąpi na niego wasz pokój, a jeśli nie jest godny, niech wasz pokój powróci do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby on dom tego był godny, niech na niego przyjdzie pokój wasz; a jeźliby nie był godny, pokój wasz niech się wróci do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby był on dom godny, przyjdzie nań pokój wasz. A jeźliby nie był godny, pokój wasz wróci się do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli dom na to zasługuje, niech zstąpi na niego pokój wasz; jeśli zaś nie zasługuje, niech pokój wasz powróci do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli to dom godzien, niech zstąpi nań pokój wasz, a gdyby nie był godzien, niech pokój wasz wróci do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli dom jest tego godny, niech wasz pokój spocznie na nim, a jeśli nie jest godny, niech wasz pokój powróci do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli dom na to zasługuje, niech przyjdzie do niego wasz pokój; jeśli na to nie zasługuje, niech wasz pokój do was powróci.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jeśli ten dom będzie godny, niech wasze Pokój zstąpi

¹⁾ <x>90 25:6</x>

²⁾ Pozdrawianie w autorytecie Chrystusa to coś więcej niż słowa.

	literacki	Popowskiego	na niego; a jeśli nie będzie godny, niech wasze Pokój powróci do was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli godnie was przyjmą, niech zapanuje w tym domu pokój, jeśli was nie przyjmą, niech się życzenie pokoju nie spełni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli ten dom będzie na to zasługiwał, niech wasz pokój spłynie na niego, a jeśli nie będzie zasługiwał, niech wasz pokój powróci do was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо буде оселя гідна, хай прийде ваш мир на неї; якщо ж не буде гідною, ваш мир хай повернеться до вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie wprowadzie ewentualnie jest to domostwo godne, niech przyjdzie pokój wasz aktywnie na nie; jeżeli ewentualnie zaś nie ewentualnie jest godne, pokój wasz istotnie do was niech na powrót zostanie obrócony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeśli dom byłby cenny, niech przyjdzie na niego wasz pokój; ale jeśli nie byłby cenny, niech wasz pokój do was powróci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli dom na to zasługuje, niech wasz szalom spocznie na nim, a jeśli nie, niech wasz szalom powróci do was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i jeśli ten dom jest godzien, niech nań przyjdzie pokój, którego mu życzycie, a jeśli nie jest godzien, niech wasz pokój wróci do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli to pobożni ludzie, Bóg obdarzy ich pokojem. Jeśli nie—pokój pozostanie z wami.